Perspectivas de colaboración

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ GUILLÉN
Comisión Europea



Es evidente que cada vez es mayor el porcentaje de traducciones que se realizan fuera de las instituciones comunitarias. De ello se deduce que este mercado es cada vez más importante para las instituciones y que la intensificación y la mejora de la comunicación entre ambas partes, además de permitir una colaboración más satisfactoria, redundan en un producto final de mayor calidad o, más exactamente, más adaptado a la demanda.

Las instituciones encargarán a ese mercado tareas cada vez más complejas y con combinaciones lingüísticas más amplias. Los medios informáticos serán fundamentales para responder a esta demanda. Aunque actualmente el mercado ya cuenta con medios suficientes y capaces de responder a la demanda, es importante subrayar que las herramientas informáticas deben aplicarse óptimamente y que, por ejemplo, está claro que no es posible conseguir que un traductor no habituado a trabajar con memorias de traducción o con el bastidor de una traducción automática responda de forma óptima si debe hacerlo en estas condiciones. Además, podrá requerirse del mercado que sea capaz de realizar traducciones muy someramente elaboradas, para las que no resultará rentable ni necesario aplicar unas exigencias de calidad tan elevadas como las que se requieren para otros trabajos.

Este mercado también deberá estar preparado para realizar en mayor medida la revisión de textos ya traducidos o incluso trabajos de corrección de estilo.

Los traductores y las empresas de traducción deberán estar también en condiciones de establecer relaciones con profesionales de otras lenguas maternas para poder asociarse para la realización de trabajos de traducción hacia varias lenguas. Ello les permitirá participar en proyectos de traducción mucho más amplios y estar presentes en otros países de la Comunidad.

La comunicación y la información serán el aspecto fundamental de todo este proceso, porque, de hecho, se trata de hacer participar a un traductor externo en el trabajo de la institución prácticamente como si fuera un miembro de ella.